

PŘEKLAD

DOHODA**mezi Evropskou unií a Korejskou republikou o rámci pro účast Korejské republiky na operacích Evropské unie pro řešení krizí**

EVROPSKÁ UNIE (dále jen „Unie“ nebo „EU“)

na jedné straně a

KOREJSKÁ REPUBLIKA,

na straně druhé,

dále jen „strany“,

Vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Unie může rozhodnout, že podnikne kroky v oblasti řešení krizí, včetně operací k udržení míru nebo humanitárních operací.
- (2) Unie rozhodne o přizvání třetích států k účasti na operaci EU pro řešení krize. Korejská republika může pozvání Unie přijmout a nabídnout svůj příspěvek. V takovém případě Unie rozhodne o přijetí navrhovaného příspěvku.
- (3) Podmínky účasti Korejské republiky na operacích EU pro řešení krizí by měly být stanoveny v dohodě, kterou se stanoví rámec pro tuto případnou budoucí účast, nikoliv vymezeny pro každou jednotlivou operaci samostatně.
- (4) Touto dohodou by neměla být dotčena rozhodovací samostatnost Unie a neměla by být předjímana individuální povaha rozhodnutí Korejské republiky o účasti na operaci EU pro řešení krize v souladu s jejím právním systémem.
- (5) Dohoda by se měla týkat pouze budoucích operací EU pro řešení krizí a neměly by jí být dotčeny žádné stávající dohody, kterými se řídí účast Korejské republiky na operaci EU pro řešení krize, která již probíhá,

SE DOHODLY TAKTO:

ODDÍL 1

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rozhodnutí o účasti

1. Po rozhodnutí Unie přizvat Korejskou republiku k účasti na operaci EU pro řešení krize poskytne Unie veškeré relevantní informace a posouzení týkající se dané operace, aby tak Korejská republika mohla nabídku Unie lépe zvážit.
2. Unie poskytne Korejské republice co nejdříve předběžné informace o pravděpodobném příspěvku Korejské republiky na společné náklady nebo náklady uvedené v operativním rozpočtu v souladu s články 8 a 12 s cílem pomoci Korejské republice s přípravou navrženého příspěvku.

3. Poté, co se Korejská republika rozhodne navrhnout určitý příspěvek, tento příspěvek blíže určí a informuje o něm Unii, které poskytne rovněž informace o složení případného kontingentu korejského personálu.
4. Unie posoudí korejský příspěvek v konzultaci s Korejskou republikou. Korejská republika se kdykoli během procesu konzultací a posuzování může rozhodnout, že svůj navržený příspěvek přezkoumá.
5. Unie Korejské republiky písemně sdělí výsledek svého posouzení a rozhodnutí ohledně korejského navrženého příspěvku s cílem zajistit účast Korejské republiky v souladu s touto dohodou.
6. Svoji účast na operaci EU pro řešení krize může Korejská republika kdykoliv z vlastního podnětu nebo na žádost Unie a po konzultacích obou stran zrušit, a to v plném rozsahu nebo zčásti.

Článek 2

Rámec

1. Korejská republika se připojí k rozhodnutí Rady, kterým Rada Evropské unie rozhodne o uskutečnění operace EU pro řešení krize, a ke všem dalším rozhodnutím, kterými Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení operace EU pro řešení krize, v souladu s touto dohodou a veškerými nezbytnými prováděcími opatřeními.
2. Příspěvkem Korejské republiky k operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost Unie.

Článek 3

Postavení personálu a sil Korejské republiky

1. Postavení personálu vyslaného Korejskou republikou v rámci civilní operace EU pro řešení krize nebo postavení sil přidělených Korejskou republikou v rámci vojenské operace EU pro řešení krize se řídí dohodou o postavení sil nebo mise, pokud byla uzavřena, mezi Unií a státem nebo státy, v nichž se operace uskutečňuje.
2. Postavení personálu přiděleného k velitelství nebo k velícím složkám umístěným mimo stát nebo státy, v nichž se operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se řídí ujednáním mezi dotyčným velitelstvím a velícími složkami a příslušnými orgány Korejské republiky.
3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil nebo mise podle odstavce 1, vykonává Korejská republika pravomoc nad svým personálem, který se účastní operace EU pro řešení krize. Pokud síly Korejské republiky působí na palubě plavidla či letadla členského státu Evropské unie, může pravomoc vykonávat tento členský stát, s výhradou všech stávajících či budoucích dohod a v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy a postupy a s mezinárodním právem.
4. Korejská republika vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti se svou účastí na operaci EU pro řešení krize, které vznese některý z členů jejího personálu, a je příslušná pro zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členu svého personálu v souladu se svými právními předpisy.

5. Strany se dohodly, že se navzájem zřeknou veškerých nároků (kromě nároků vyplývajících ze smluv) v případě škody, ztráty nebo zničení majetku vlastněného či provozovaného kteroukoli stranou, nebo v případě zranění nebo smrti členů personálu kterékoli strany, vyplývající z výkonu jejich úředních povinností v souvislosti s činnostmi podle této dohody, s výjimkou případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání.
6. Korejská republika se zavazuje učinit při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu, který se účastní operace EU pro řešení krize, jíž se Korejská republika účastní.
7. Unie se zavazuje zajistit, aby její členské státy učinily při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s jakoukoli budoucí účastí Korejské republiky na operaci EU pro řešení krize.

Článek 4

Utajované informace

1. Korejská republika přijme vhodná opatření pro zajištění ochrany utajovaných informací EU v souladu s bezpečnostními předpisy Rady Evropské unie, jež jsou stanoveny v rozhodnutí Rady 2013/488/EU ⁽¹⁾, a v souladu s dalšími pokyny příslušných orgánů, včetně velitele operace EU, pokud jde o vojenskou operaci EU pro řešení krize, nebo vedoucího mise, pokud jde o civilní operaci EU pro řešení krize.
2. Pokud obě strany uzavřou dohodu o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací, použije se v souvislosti s operací EU pro řešení krize taková dohoda.

ODDÍL II

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA CIVILNÍCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 5

Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize

1. Korejská republika:
 - a) zajistí, aby její personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize plnil své poslání v souladu s:
 - i) rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1,
 - ii) operačním plánem,
 - iii) prováděcími opatřeními;
 - b) včas uvědomí vedoucího mise a vysokého představitele Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku (dále jen „vysoký představitel“) o veškerých změnách týkajících se příspěvku Korejské republiky k civilní operaci EU pro řešení krize.
2. Personál vyslaný Korejskou republikou v rámci civilní operace EU pro řešení krize podstoupí lékařskou prohlídku a očkování a příslušný korejský orgán mu vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti, jehož kopii personál předloží.
3. Personál vyslaný Korejskou republikou plní své úkoly a jedná pouze v zájmu civilní operace EU pro řešení krize.

⁽¹⁾ Rozhodnutí Rady 2013/488/EU ze dne 23. září 2013 o bezpečnostních pravidlech na ochranu utajovaných informací EU (Úř. věst. EU L 274, 15.10.2013, s. 1).

Článek 6

Linie velení

1. Veškerý personál zůstává zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.
2. Vnitrostátní orgány předají operativní velení civilnímu veliteli operace Unie.
3. Civilní velitel operace přebírá odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní operace EU pro řešení krize na strategické úrovni.
4. Vedoucí mise přebírá odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní operace EU pro řešení krize v místě působení a zajišťuje její běžné řízení.
5. V souladu s právními nástroji podle čl. 2 odst. 1 této dohody má Korejská republika z hlediska běžného řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.
6. Pro kázeňský dohled nad personálem civilní operace EU pro řešení krize je příslušný vedoucí mise. V případě potřeby vykoná kázeňská opatření příslušný vnitrostátní orgán.
7. Korejská republika určí pro zastupování svého kontingentu v operaci styčnou osobu národního kontingentu. Styčná osoba národního kontingentu podává vedoucímu mise zprávy o vnitrostátních záležitostech a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu.
8. Rozhodnutí o ukončení operace přijme Unie po konzultaci s Korejskou republikou, pokud Korejská republika ke dni ukončení operace stále přispívá k civilní operaci EU pro řešení krize.

Článek 7

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 8, nese Korejská republika veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě provozních nákladů, jak je stanoveno v operativním rozpočtu operace.
2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Korejská republika, jakmile je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v příslušné dohodě o postavení mise podle čl. 3 odst. 1.

Článek 8

Příspěvek do operativního rozpočtu

1. S výhradou odstavce 4 přispívá Korejská republika na financování operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize.
2. Tento příspěvek do operativního rozpočtu se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:
 - a) podíl z referenční částky, který odpovídá poměru hrubého národního důchodu (HND) Korejské republiky k celkovému HND všech států přispívajících do operativního rozpočtu operace, nebo
 - b) podíl referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru počtu členů personálu z Korejské republiky účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 nepřispívá Korejská republika na financování denních dávek vyplácených personálu členských států Evropské unie.
4. Bez ohledu na odstavec 1 Unie v zásadě osvobodí Korejskou republiku od poskytování finančních příspěvků na konkrétní civilní operaci EU pro řešení krize, pokud:
 - a) Unie rozhodne, že Korejská republika poskytuje významný příspěvek, který je pro operaci zásadní, nebo
 - b) HND Korejské republiky na obyvatele není vyšší než HND na obyvatele žádného členského státu Unie.
5. S výhradou odstavce 1 bude jakékoli ujednání o platbě příspěvku Korejské republiky do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize podepsáno příslušnými orgány obou stran a bude obsahovat mimo jiné ustanovení o:
 - a) výši dotyčného finančního příspěvku,
 - b) způsobech platby finančního příspěvku a
 - c) kontrolním postupu.

ODDÍL III

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA VOJENSKÝCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 9

Účast na vojenské operaci EU pro řešení krize

1. Korejská republika zajistí, aby její síly a personál účastníci se vojenské operace EU pro řešení krize plnily své poslání v souladu s:
 - a) rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1,
 - b) operačním plánem a
 - c) prováděcími opatřeními.
2. Korejská republika včas informuje velitele operace EU o veškerých změnách týkajících se účasti Korejské republiky na operaci.
3. Personál vyslaný Korejskou republikou plní své úkoly a jedná pouze v zájmu vojenské operace EU pro řešení krize.

Článek 10

Linie velení

1. Všechny síly a personál účastníci se vojenské operace EU pro řešení krize zůstávají zcela pod velením svých vnitrostátních orgánů.
2. Vnitrostátní orgány předají operativní a taktickou kontrolu svých sil a personálu veliteli operace EU, který je oprávněn delegovat svou pravomoc.
3. V souladu s právními nástroji podle čl. 2 odst. 1 této dohody má Korejská republika z hlediska běžného řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.
4. Po konzultacích s Korejskou republikou může velitel operace EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku Korejské republiky.

5. Korejská republika jmenuje jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize vysokého vojenského zástupce. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu Korejské republiky.

Článek 11

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 12 této dohody, nese Korejská republika veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích uvedených v čl. 2 odst. 1 a v rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP ⁽¹⁾.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Korejská republika, jakmile je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v příslušné dohodě o postavení sil podle čl. 3 odst. 1.

Článek 12

Příspěvek na společné náklady

1. S výhradou odstavce 3 přispívá Korejská republika na financování společných nákladů vojenské operace EU pro řešení krize.

2. Tento příspěvek na společné náklady se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

- a) podíl ze společných nákladů, který odpovídá poměru HND Korejské republiky k celkovému HND všech států přispívajících na společné náklady operace, nebo
- b) podíl společných nákladů, který odpovídá poměru počtu členů personálu z Korejské republiky účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

Použije-li se vzorec podle písmene b) a pokud Korejská republika přiděluje personál pouze k velitelství operace nebo sil, použije se poměr počtu jejích členů personálu k celkovému počtu členů personálu daného velitelství. V ostatních případech se použije poměr veškerého personálu přiděleného Korejskou republikou k celkovému personálu operace.

3. Bez ohledu na odstavec 1 Unie v zásadě osvobodí Korejskou republiku od poskytování finančních příspěvků na společné náklady konkrétní vojenské operace EU pro řešení krize, pokud:

- a) Unie rozhodne, že Korejská republika poskytuje významný příspěvek, který je pro operaci zásadní, nebo
- b) HND Korejské republiky na obyvatele není vyšší než HND na obyvatele žádného členského státu Unie.

4. S výhradou odstavce 1 bude jakékoli ujednání o platbě příspěvku Korejské republiky na společné náklady uzavřeno příslušnými orgány obou stran a bude obsahovat mimo jiné ustanovení o:

- a) výši dotyčného finančního příspěvku,
- b) způsobech platby finančního příspěvku a
- c) kontrolním postupu.

⁽¹⁾ Rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP ze dne 19. prosince 2011 o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací Evropské unie v souvislosti s vojenstvím nebo obranou (Athena) (Úř. věst. EU L 343, 23.12.2011, s. 35).

ODDÍL IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Ujednání k provedení dohody

Aniž jsou dotčeny čl. 8 odst. 5 a čl. 12 odst. 4, uzavřou příslušné orgány obou stran veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 14

Neplnění závazků

Pokud jedna ze stran neplní své závazky stanovené v této dohodě, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu zasláním písemného oznámení s měsíční výpovědní lhůtou.

Článek 15

Řešení sporů

Spory týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

Článek 16

Vstup v platnost, doba trvání a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních právních postupů nezbytných pro vstup v platnost.
2. Tato dohoda podléhá pravidelnému přezkumu.
3. Tato dohoda může být změněna vzájemnou písemnou dohodou mezi stranami. Změny vstupují v platnost v souladu s postupem stanoveným v odstavci 1.
4. Tato dohoda zůstává v platnosti na počáteční období pěti let a poté je její platnost automaticky prodlužována o další období pěti let, ledaže některá ze stran alespoň šest měsíců před takovým datem skončení platnosti písemně oznámí druhé straně svůj záměr tuto dohodu ukončit.

NA DŮKAZ ČEHOŽ oba níže podepsaní a řádně zplnomocnění zástupci stran podepsali tuto dohodu.

V Soulu dne dvacátého třetího května roku dva tisíce čtrnáct ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém a korejském, přičemž obě znění mají stejnou platnost. V případě nesouladu je rozhodující výklad anglického znění.

Za Evropskou unii

Za Korejskou republiku

PROHLÁŠENÍ ČLENSKÝCH STÁTŮ EU UPLATŇUJÍCÍCH ROZHODNUTÍ RADY EU O OPERACI PRO ŘEŠENÍ KRIZE,
JÍŽ SE ÚČASTNÍ KOREJSKÁ REPUBLIKA, O VZDÁNÍ SE NÁROKŮ

„V případě zranění nebo smrti členů jejich personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jimi vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize budou členské státy EU při uplatňování rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, jíž se Korejská republika účastní, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní systémy, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Korejské republice, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem přiděleným Korejskou republikou v rámci operace EU pro řešení krize při plnění jeho povinností v souvislosti s touto operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo
- nastaly v důsledku používání jakéhokoli majetku, jenž je ve vlastnictví Korejské republiky, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu přiděleného Korejskou republikou v rámci operace EU pro řešení krize, který tento majetek používá.“

PROHLÁŠENÍ KOREJSKÉ REPUBLIKY O VZDÁNÍ SE NÁROKŮ VŮČI KTERÉMUKOLI STÁTU, KTERÝ SE ÚČASTNÍ
OPERACE EU PRO ŘEŠENÍ KRIZE

„V případě zranění nebo smrti členů jejího personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jí vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize bude Korejská republika po vyslovení souhlasu s účastí na této operaci usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje její vnitrostátní právní systém, vzdala nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu účastnícímu se operace EU pro řešení krize, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo
- nastaly v důsledku používání jakéhokoli majetku, jenž je ve vlastnictví státu účastnícího se operace EU pro řešení krize, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu operace EU pro řešení krize, který tento majetek používá.“